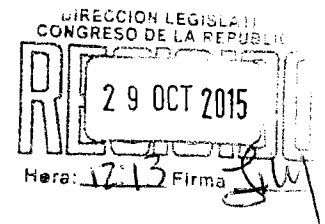


000000064



*Comisión de Relaciones Exteriores
Congreso de la República
Guatemala, C. A.*



Of. 40/15 /CRE/JA

29 de octubre de 2015

Licenciada
Ana Isabel Antillón
Dirección Legislativa
Congreso de la República
Su Despacho

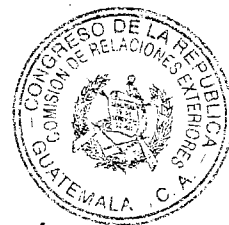
Respetable Señora Directora:

De manera atenta me dirijo a usted con el objeto de remitir **DICTAMEN FAVORABLE** a la Iniciativa de Ley Número 4958 **QUE DISPONE APROBAR TRATADO DE MARRAKECH PARA FACILITAR EL ACCESO A LAS OBRAS PÚBLICAS A LAS PERSONAS CIEGAS, CON DISCAPACIDAD VISUAL O CON OTRAS DIFICULTADES PARA ACCEDER AL TEXTO IMPRESO (2013)**, de conformidad con lo regulado en los artículos 39, 40 y 41 de la Ley Orgánica del Organismo Legislativo.

Sin otro particular me es grato suscribirme.

Deferentemente,

JUAN DAVID ALFREDO ALCÁZAR SOLÍS
Diputado Presidente





00000065

*Comisión de Relaciones Exteriores
Congreso de la República
Guatemala, C. A.*

DICTAMEN

HONORABLE PLENO

Con fecha once de agosto de dos mil quince, el Honorable Pleno del Congreso de la República conoció y remitió a la Comisión de Relaciones Exteriores para su estudio y dictamen, la iniciativa de ley identificada con el número de registro 4958 de Dirección Legislativa, presentada por el Organismo Ejecutivo a través del Presidente de la República. Dicha iniciativa dispone la aprobación del **"Tratado de Marrakech para facilitar el acceso a las obras publicadas a las personas ciegas, con discapacidad visual o con otras dificultades para acceder al texto impreso (2013)"**.

Antecedentes

En la actualidad el Ordenamiento Jurídico guatemalteco, en el artículo 1 de la Ley de Derecho de Autor y Derechos Conexos, Decreto Número 33-98 del Congreso de la República, establece que dicha ley es de orden público y de interés social, teniendo por objeto la protección de los derechos de los autores de obras literarias y artísticas, así como los derechos de autor de los artistas intérpretes o ejecutantes, de los productores de fonogramas y de los organismos de radiodifusión.

En el Título IV de dicha normativa legal se regulan las LIMITACIONES A LA PROTECCIÓN, dentro de las cuales se hace alusión a limitaciones específicas a la protección del derecho de autor y los derechos conexos, sin embargo, no incluyen limitaciones y excepciones como las contenidas en el Tratado de Marrakech.

Del Tratado de Marrakech para facilitar el acceso a las obras publicadas a las personas ciegas, con discapacidad visual o con otras dificultades para acceder al texto impreso (2013)

El Tratado de Marrakech para facilitar el acceso a las obras publicadas a las personas ciegas, con discapacidad visual o con otras dificultades para acceder al texto impreso fue firmado por Guatemala el 2 de junio de 2014 en Ginebra, Suiza; el cual consta de 22 artículos y entrará en vigor cuando 20 Estados Partes de los 82 Estados que lo suscribieron, depositen sus instrumentos de ratificación o adhesión.



Comisión de Relaciones Exteriores
Congreso de la República
Guatemala, C. A.

Actualmente ha sido ratificado por Argentina, El Salvador, India, Malí, México, Mongolia, Paraguay, Uruguay y han presentado su adhesión Emiratos Árabes y Singapur.

Su principal objetivo es crear un conjunto de limitaciones y excepciones en beneficio de las personas no videntes o con discapacidad visual, así como con otras dificultades para acceder al texto impreso; abarcando obras literarias y artistas en forma de texto, notación y/o ilustraciones conexas con independencia de que sean publicadas o puestas a disposición del público por cualquier medio, incluyendo los audiolibros.

Los beneficiarios son las personas ciegas o las que padecen discapacidad visual o una dificultad para percibir o leer que no puede corregirse, así como para quien es imposible leer material impreso de una forma sustancialmente equivalente a la que de una persona sin esa discapacidad o dificultad, o las personas que por una discapacidad física no puede sostener o manipular un libro o centrar la vista o mover los ojos en la medida en que normalmente es apropiado para la lectura.

Las entidades autorizadas son todas aquellas entidades reconocidas o autorizadas por el gobierno, así como por instituciones gubernamentales u organizaciones que busquen proporcionar a los beneficiarios sin ánimo de lucro, la educación, formación pedagógica, lectura adaptada o acceso a la información.

Cada entidad autorizada establecerá sus propias prácticas y las aplicarán a fin de poder determinar a los beneficiarios; estableciendo límites a la distribución y puesta a disposición de ejemplares en formato accesible a fin de desalentar la reproducción, distribución y puesta a disposición de ejemplares no autorizados.

Las entidades autorizadas están facultadas, sin la autorización del titular del derecho, a realizar ejemplares en formato accesible, obtener de otra entidad autorizada un ejemplar en formato accesible, así como suministrar esos ejemplares a un beneficiario por cualquier medio, incluido el préstamo no comercial o mediante la comunicación electrónica por medios alámbricos o inalámbricos que podrán distribuirse. Cumpliendo previamente que la entidad autorizada tenga acceso legal a esa obra; que no se introduzcan más cambios que los necesarios para que el beneficiario pueda acceder a la obra; que sean suministrados solo a beneficiarios y sea sin ánimo de lucro.



00000067

*Comisión de Relaciones Exteriores
Congreso de la República
Guatemala, C. A.*

De igual forma un beneficiario o la persona que actúe en su nombre podrá realizar un ejemplar en formato accesible para el uso personal del beneficiario, o podrá ayudar de otra forma al beneficiario a reproducir y utilizar ejemplares en formato accesible cuando el beneficiario tenga acceso legal a la obra, sin ánimo de lucro.

Las Partes Contratantes podrán disponer que ese ejemplar en formato accesible pueda ser distribuido o puesto a disposición por una entidad autorizada a un beneficiario o a una entidad autorizada en otra Estado parte del presente Tratado. Cuando la legislación nacional permita realizar un ejemplar en formato accesible, también podrá importar un ejemplar en formato accesible sin la autorización del titular de los derechos. De igual forma en lo referente a la exportación, una entidad autorizada podrá distribuir o poner a disposición de un beneficiario o una entidad autorizada de otra Parte Contratante, los ejemplares en formato accesible, siempre y cuando los mismos hayan sido realizados en el marco del presente Tratado.

Además se establece que la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual -OMPI- cree un punto de acceso a la información para permitir el intercambio voluntario que facilite la identificación de las entidades autorizadas; quien además tendrá una función administrativa con relación al mantenimiento y desarrollo del Tratado.

Trámite en el Organismo Ejecutivo

Emitieron opinión sobre la conveniencia que Guatemala ratifique el Tratado de Marrakech para facilitar el acceso a las obras publicadas a las personas ciegas, con discapacidad visual o con otras dificultades para acceder al texto impreso (2013): a) Comisión Presidencial de Derechos Humanos -COPREDEH-; b) Ministerio de Economía; c) Registro de la Propiedad Intelectual; d) Consejo Nacional para la Atención de las Personas con Discapacidad -CONADI-; e) Dirección de Derechos Humanos del Ministerio de Relaciones Exteriores; f) Procuraduría de Derechos Humanos; g) Procuraduría General de la Nación; h) Dirección General de Asuntos Jurídicos, Tratados Internacionales y Traducciones -Dirección de Tratados Internacionales- del Ministerio de Relaciones Exteriores; i) Secretaría General de la Presidencia de la República de Guatemala.



00000068

*Comisión de Relaciones Exteriores
Congreso de la República
Guatemala, C. A.*

Consideraciones Generales

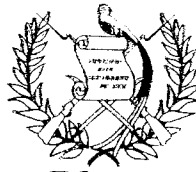
Nivel Nacional

En el municipio de Antigua Guatemala, departamento de Sacatepéquez, se celebró en el año 2014 un Taller “Encuentro Centroamericano por el Derecho a la Lectura”, por iniciativa de la Unión Latinoamericana de Ciegos –ULAC- y el Consejo Nacional para la Atención de las Personas con Discapacidad –CONADI-, con el apoyo de la Agencia Española Internacional de Desarrollo –AEICID-. El tema principal que se abordó fue el análisis de los contenidos y alcances del Tratado de Marrakech para facilitar el acceso a las obras publicadas a las personas ciegas, con discapacidad visual o con otras dificultades para acceder al texto impreso (2013), que busca garantizar el acceso de la población con capacidades diferentes a la bibliografía mundial en todos los formatos accesibles, dentro del mismo se hicieron varias declaraciones, siendo una de las más sobresalientes la referente a que las personas ciegas o con discapacidad visual, así como las personas sordociegas y otras con movilidad reducida, encuentran muchísimas limitaciones en su acceso a la lectura e información debido a que el número de obras en formato accesible es muy reducido, concluyendo que el principal obstáculo para el crecimiento de la oferta de obras accesibles, es el exceso de barreras en las leyes de derechos de autor.

Nivel Internacional

A nivel internacional existen diferentes normativas legales de las que Guatemala forma parte, que sirven de fundamento y base al Tratado de Marrakech para facilitar el acceso a las obras publicadas a las personas ciegas, con discapacidad visual o con otras dificultades para acceder al texto impreso (2013), las que de forma ejemplificativa y no limitativa podemos destacar:

a) La Declaración Universal de Derechos Humanos, así como a la Convención de las Naciones Unidas sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad, se contemplan los principios de no discriminación, de igualdad de oportunidades, de accesibilidad y de participación e inclusión plena y efectiva a la sociedad.



*Comisión de Relaciones Exteriores
Congreso de la República
Guatemala, C. A.*

b) La Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad reafirma que las personas discapacitadas tienen los mismos derechos humanos y libertades fundamentales que otras personas, cuyo objeto principal es la prevención y eliminación de todas las formas de discriminación contra las personas con discapacidad y propiciar su plena integración en la sociedad.

c) El Tratado de la OMPI sobre Derechos de Autor establece que las Partes Contratantes podrán prever, en sus legislaciones nacionales, limitaciones o excepciones impuestas a los derechos concedidos a los autores de obras literarias y artísticas, siempre que las mismas no atenten a la explotación normal de la obra, ni se cause perjuicio a los intereses legítimos del autor.

Consideraciones Jurídicas

Es importante tomar en consideración que la protección al Derecho de Autor es de carácter Constitucional, ya que en el artículo 42 de la Constitución Política de la República de Guatemala se establece: "Se reconoce el derecho de autor y el derecho de inventor; los titulares de los mismos gozarán de la propiedad exclusiva de su obra o invento, de conformidad con la ley y los tratados internacionales".

Igual carácter constitucional tiene el derecho a la Educación contemplado en el artículo 71 de la Constitución Política de la República de Guatemala, que establece: "Se garantiza la libertad de enseñanza y de criterio docente. Es obligación del Estado proporcionar y facilitar educación a sus habitantes sin discriminación alguna. Se declara de utilidad y necesidad públicas la fundación y mantenimiento de centros educativos culturales y museos". De igual forma, el artículo el artículo 72 de la misma normativa legal estipula: "La educación tiene como fin primordial el desarrollo integral de la persona humana, el conocimiento de la realidad y cultura nacional y universal. Se declaran de interés nacional la educación, la instrucción, formación social y la enseñanza sistemática de la Constitución de la República y de los derechos humanos."

El artículo 44 de la Constitución Política de la República de Guatemala establece "Los derechos y garantías que otorga la Constitución no excluyen otros que, aunque no figuren expresamente en ella, son inherentes a la persona humana. El interés social prevalece sobre el interés particular. Serán nulas **ipso iure** las leyes y las disposiciones gubernativas o de cualquier otro orden que disminuyen, restrinjan o tergiversen los derechos que la Constitución garantiza."



00000070

*Comisión de Relaciones Exteriores
Congreso de la República
Guatemala, C. A.*

Conforme al artículo 2 de la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos se estipula: "En materia que regula la presente ley, los nacionales de cualquier país gozan de los mismos derechos, recursos jurídicos y medios legales para defender sus derechos, que los guatemaltecos. Las obras publicadas en el extranjero gozan de protección en el territorio nacional, de conformidad con los tratados y convenios internacionales aprobados y ratificados por la República de Guatemala. Las interpretaciones y ejecuciones, los fonogramas y las emisiones de radiodifusión, cuyos titulares sean ciudadanos extranjeros gozan de la misma protección."

Por tanto, vemos que existe protección constitucional para los derechos de autor, pero de igual forma, vemos reflejados que las personas ciegas, con discapacidad visual o con otras dificultades para acceder al texto impreso, tienen derecho constitucional a la educación, instrucción y formación social y cultural.

Para que el Tratado de Marrakech facilite, el acceso a las obras publicadas a las personas ciegas, con discapacidad visual o con otras dificultades para acceder al texto impreso (2013), sea aplicable en el territorio del Estado de Guatemala, se requiere la modificación de nuestra legislación interna, específicamente a la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos.

Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos: El Título IV referente a las Limitaciones A La Protección, Capítulo Único, estipula en sus artículos 63, 64, 65, 66 excepciones y/o limitaciones a las reglas de protección de los Derechos de Autor y Derechos Conexos, sin embargo, no contempla las excepciones y/o limitaciones señaladas en el Tratado de Marrakech para facilitar el acceso a las obras publicadas a las personas ciegas, con discapacidad visual o con otras dificultades para acceder al texto impreso (2013), por lo que las mismas deben ser incorporadas.

Estas excepciones serán con referencia a los siguientes derechos, entre otros:

- a) Derecho de reproducción, derecho de distribución y derecho de puesta a disposición del público que facilite la disponibilidad de obras en FORMATOS ACCESIBLES a favor de los beneficiarios.
- b) Derecho de representación o ejecución pública para facilitar el acceso a las obras por los beneficiarios.
- c) Permitir a las entidades autorizadas a realizar ejemplares en formato accesible a obtener de otra entidad autorizada un ejemplar en formato accesible, así



*Comisión de Relaciones Exteriores
Congreso de la República
Guatemala, C. A.*

como suministrar esos ejemplares a un beneficiario por cualquier medio, incluido el préstamo no comercial o mediante comunicaciones electrónicas.

Sin perjuicio de lo anterior, se debe tener presente que conforme al Tratado de Marrakech para facilitar el acceso a las obras publicadas a las personas ciegas, con discapacidad visual o con otras dificultades para acceder al texto impreso (2013) en su artículo 1, expresamente establece: "Ninguna disposición del presente Tratado irá en detrimento de las obligaciones que las Partes Contratantes tengan entre sí en virtud de cualquier otro tratado, ni perjudicará derecho alguno que una Parte Contratante tenga en virtud de cualquier otro tratado."

Por su parte, el artículo 10 de dicho Tratado, hace referencia a los principios generales sobre la aplicación del mismo, donde cada Estado Contratante se compromete a adoptar las medidas necesarias para garantizar su aplicación; siendo cada Parte Contratante la que determinará la vía más adecuada para aplicar las disposiciones de conformidad con el ordenamiento jurídico y prácticas legales propias. Podrán hacer valer los derechos y cumplir con las obligaciones mediante limitaciones o excepciones específicas a favor de los beneficiarios, otras limitaciones o combinaciones de ambas, todo de conformidad con el ordenamiento jurídico interno y prácticas legales nacionales. Las que pueden incluir toda resolución judicial, administrativa o disposición reglamentaria a favor de los beneficiarios relativa a las prácticas, tratos o usos justos que permitan satisfacer sus necesidades de conformidad con los derechos y obligaciones adquiridos con anterioridad.

En consecuencia, se estima que el Registro de la Propiedad Intelectual por ser la entidad pública con competencia en la materia, debe presentar la iniciativa respectiva a través del Presidente de la República, por medio de la cual se establezcan las excepciones/o limitaciones a la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos.

Conclusión

Que el Tratado de Marrakech para facilitar el acceso a las obras publicadas a las personas ciegas, con discapacidad visual o con otras dificultades para acceder al texto impreso (2013), beneficiará a las personas ciegas, a las personas que padezcan de una discapacidad visual o una dificultad para percibir o leer; ya que en el mismo se ven reflejados los principios de no discriminación, igualdad, accesibilidad y de participación e inclusión plena y efectiva en la sociedad de dichas personas y en



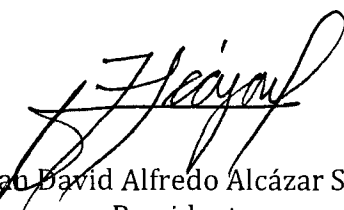
*Comisión de Relaciones Exteriores
Congreso de la República
Guatemala, C. A.*

consecuencia, permitirá cumplirse con los derechos de educación y cultura contemplados en la Constitución Política de la República de Guatemala.

Por lo antes expuesto se emite DICTAMEN FAVORABLE para que el Honorable Pleno del Congreso de la República decida conforme al artículo 171 literal l), de la Constitución Política de la República de Guatemala, la aprobación al Tratado de Marrakech para facilitar el acceso a las obras publicadas a las personas ciegas, con discapacidad visual o con otras dificultades para acceder al texto impreso (2013), para que el Estado de Guatemala lo pueda ratificar.

Como complemento a lo anterior, es importante tomar en consideración que la ratificación del Tratado de Marrakech tendrá como consecuencia la inclusión dentro del ordenamiento jurídico interno, específicamente en la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos, las limitaciones y excepciones contemplados en el mismo, así como se considera oportuno establecer la autoridad encargada de implementar y aprobar el funcionamiento de las entidades autorizadas.

DADO EN LA SALA DE LA COMISIÓN DE RELACIONES EXTERIORES DEL CONGRESO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA, EN LA CIUDAD DE GUATEMALA, EL DÍA 22 DEL MES DE OCTUBRE DEL AÑO DOS MIL QUINCE.


Juan David Alfredo Alcázar Solís
Presidente



000000073

Comisión de Relaciones Exteriores
Congreso de la República
Guatemala, C. A.

Emmanuel Seidner Aguado
Vicepresidente

Gustavo Adolfo Echeverría Mayorga
Secretario

Jean Paul Briere Samayoa

Amílcar Aleksander Castillo Roca

Marta Odilia Cuellar Girón

Christian Jacques Boussinot Nuila

Pedro Gálvez Hernández

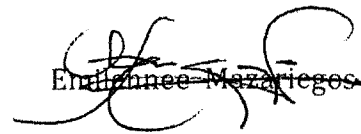
Ana Regina del Rosario Guzmán Sánchez



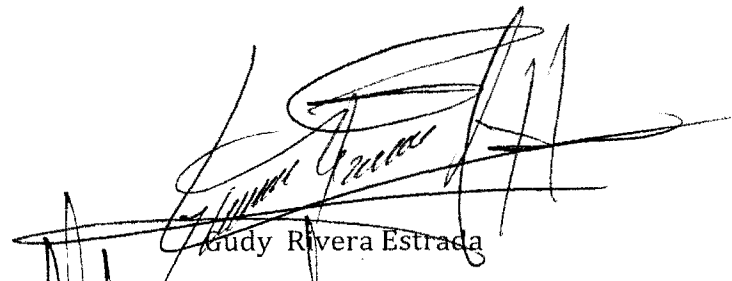
00000074

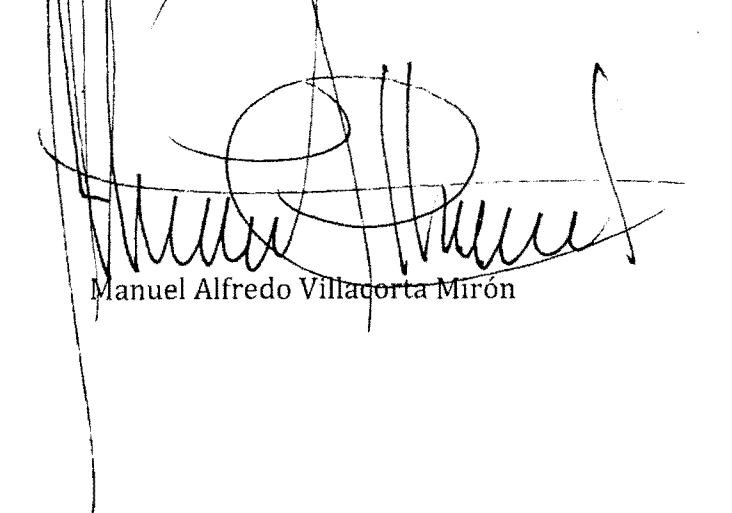
*Comisión de Relaciones Exteriores
Congreso de la República
Guatemala, C. A.*

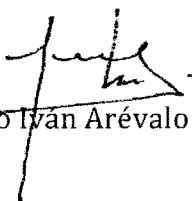
Sofía Jeaneth Hernández Herrera


Emillannee Meza Arriegas


Delia Karina Rivera Romero de Paniagua


Gudy Rivera Estrada


Manuel Alfredo Villacorta Mirón


Osvaldo Iván Arévalo Barrios



00000075

*Comisión de Relaciones Exteriores
Congreso de la República
Guatemala, C. A.*

DECRETO NÚMERO _____

EL CONGRESO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA

CONSIDERANDO

Que de conformidad con la Constitución Política de la República, Guatemala reconoce el derecho de autor y el derecho de inventor, gozando los titulares la propiedad exclusiva de su obra o invento.

CONSIDERANDO

Que de conformidad con la Constitución Política de la República de Guatemala, es obligación del Estado proporcionar y facilitar educación a todos sus habitantes sin discriminación alguna; teniendo la educación como fin principal el desarrollo integral de la persona humana, el conocimiento de la realidad y la cultura nacional y universal.

CONSIDERANDO

Que con fecha 2 de junio de 2014, Guatemala suscribió **"TRATADO DE MARRAKECH PARA FACILITAR EL ACCESO A LAS OBRAS PUBLICADAS A LAS PERSONAS CIEGAS, CON DISCAPACIDAD VISUAL O CON OTRAS DIFICULTADES PARA ACCEDER AL TEXTO IMPRESO (2013)"**, el cual fue remitido para su aprobación al Congreso de la República previo a su ratificación por parte del Organismo Ejecutivo.

POR TANTO

En ejercicio de las funciones que le confieren el artículo 171 literal a) y l) de la Constitución Política de la República de Guatemala,

DECRETA:

ARTÍCULO 1. Se aprueba el Tratado de Marrakech para facilitar el acceso a las obras publicadas a las personas ciegas, con discapacidad visual o con otras dificultades para acceder al texto impreso (2013), suscrito en Ginebra, Suiza el 2 de junio de 2014.

ARTÍCULO 2. El presente decreto entrará en vigencia al día siguiente de su publicación en el Diario Oficial.